

## Rolando Costa Picazo (1930-2022)

*In Memoriam*

**Elena Duplancic de Elgueta**

Universidad Nacional de Cuyo  
Argentina

[eadup@hotmail.com](mailto:eadup@hotmail.com)



Fotografía tomada durante las XXXVIII Jornadas de Estudios Americanos. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. 2006. Rolando

Costa Picazo, Lila Bujaldón de Esteves, María Kodama, Elena Duplancic de Elgueta.

Despedir a un maestro significa un gran honor. Es la oportunidad de destacar sus virtudes y de agradecer su papel en la sociedad, pero también implica un proceso interior de remembranza y emoción. Es a partir de ese proceso que escribo el presente obituario.

Conocí a Rolando Costa Picazo personalmente en las *Jornadas Nacionales de Literatura Comparada* en el año 1992 en Buenos Aires. Su prestigiosa labor como Profesor de literatura en inglés en universidades argentinas y como prolífico traductor engalanó el acto de fundación de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC). En ese momento Rolando ejercía como profesor consulto de la UBA. En las instalaciones del subsuelo, con el tráfago del subte que nos acompañaba rítmicamente, junto a otros distinguidos catedráticos y comparatistas extranjeros especialmente invitados (M. Spariosu, M. Beller, F. Wolfzettel, Tania Franco Carvalhal), así como colegas argentinos (N. Dornheim, Jorge Dubatti, C. Elgue de Martini, E. P. de Zuleta, S. Artal, L. Moreau, entre otros), firmó el acta como socio fundador. Nada más apropiado para un verdadero intermediario cultural como fue Rolando. No solo por su labor docente y traductora, sino por la incansable tarea de formar colegas jóvenes en el estudio y la difusión de la cultura (en particular, la literatura) de Estados Unidos. Dirigió magistralmente la Asociación Argentina de Estudios Americanos desde donde convocó anualmente, en distintas universidades argentinas, las Jornadas de Estudios Americanos. Agregada a cada encuentro académico se desarrollaba una labor editora de las ponencias más destacadas. Los tomos que recopilan estos estudios fueron y

son fuente de información para los investigadores de las relaciones culturales entre Estados Unidos y Argentina.

La amistad con Jorge Luis Borges le significó un conocimiento profundo de su personalidad y de su literatura. En 2001 publicó *Borges, una forma de felicidad*. Fue uno de los gestores de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges desde donde, con la presidencia de María Kodama, fue el editor de Proa. Uniendo los dos mundos que ocuparon su trabajo e investigación pronunció allí la conferencia “Shakespeare en la obra de Borges”, que ha sido publicada en la página oficial de la Fundación Shakespeare Argentina en Facebook en ocasión del día del lector el 24 de agosto de 2020 y nuevamente el 24 de agosto de 2021. La valiosa edición crítica de las *Obras Completas* de Jorge Luis Borges en 2010 es la mejor evidencia de su amplio conocimiento y admiración por el autor.

Rolando Costa Picazo apadrinó el lanzamiento de la Fundación Shakespeare Argentina en la 38 Feria Internacional del Libro, en Buenos Aires en 2012, y siempre acompañó la tarea de la Fundación. La Academia Argentina de Letras reconoció la trayectoria de Rolando nombrándolo académico de número en 2005 y académico honorario en 2021. Por otro lado, su tarea de traducción fue premiada en dos ocasiones con el Konex de platino, en el decenio 1984-1993 y en 1994-2003. Una mención aparte merece su relación con los estudios renacentistas ingleses en las cinco reuniones que se realizaron en Mendoza, en la Universidad Nacional de Cuyo bajo el nombre *Ecos de la literatura renacentista inglesa* organizadas por el “Instituto de investigación de literaturas en lengua inglesa” (IILLI). Fue siempre invitado como conferencista y participó con talento, sabiduría, buen humor y cordialidad. Las ponencias de las dos primeras reuniones fueron publicadas en forma de Actas en

2003 y en 2006. A partir de 2007 aparecieron en la revista del Instituto llamada *Miranda*. En el consejo asesor de la publicación participó Rolando, junto a Cristina Elgue-Martini, José Roberto O'Shea y Miguel Ángel Montezanti.

El trabajo intelectual de Rolando estuvo siempre marcado por su labor de intermediario cultural, desde la labor en la Comisión Fulbright, desde la universidad, desde la traducción y desde la AAEA, eso lo convirtió en un comparatista nato. Esta tarea lo condujo a ser miembro fundador de la Asociación Argentina de Literatura Comparada en 1992 como ya se mencionó al comienzo. A partir de esa fecha participó de los encuentros bianuales de la AALC, el séptimo de los cuales estuvo magníficamente organizado por él y su equipo de colaboradores en la Universidad de Belgrano en 2005. Durante el período 2003-2005 fue el presidente de la AALC. El *Boletín de Literatura Comparada* lo incorporó a su Consejo Asesor desde 2006.

Los honores con que fuera distinguido nunca impidieron que su generosa y amable actitud lo hiciera sentir siempre cercano. En una ocasión me comentó con entusiasmo que viajaría a Europa, en particular a Pamplona, donde tenía reservada una mesa para cenar en el restaurante donde Hemingway termina la novela *The sun also rises*. “Hay que reservar con dos años de anticipación”, me informó con orgullo. Rolando vivía en la literatura, por la literatura, por el savoir-faire que dan los textos admirados. Lo recordamos con respeto académico, con agradecimiento y con cariño. Será difícil de olvidar una trayectoria tan extensa y meritoria.

## Trabajos citados

Este registro no pretende ser exhaustivo, solo unas vías de acceso a la vida y obra de Rolando Costa Picazo:

“El soneto XXX de Shakespeare: distintas versiones al español”. En: *Actas I Simposio Nacional. Ecos de la Literatura Renacentista Inglesa*. Mendoza, Instituto de Investigación de Literatura en Lengua Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, 2003. pp. 9-34.

“Sobre la traducción y su crítica”. En: *Boletín de Literatura Comparada*, XXXIII (2008): pp. 43-63.

“La esperanza, los nuevos barcos: Eliot y Shakespeare”. En: *Miranda*, 4-5 (2010-2011): pp. 7-29.

“Shakespeare, hijo querido de la memoria”. En: *Miranda*, 6 (2012): pp. 7-18.

“Traducir a Shakespeare”. En: *Actas II Simposio Nacional. Ecos de la Literatura Renacentista Inglesa*. Mendoza: Instituto de Investigación de Literatura en Lengua Inglesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Cuyo, 2006. pp. 11-28.

*Lecturas comparadas: espacios textuales y perspectivas utópicas*. Bs.As: bmpress, 2007.

COSTA PICAZO, Rolando/CAPALBO, Armando (eds). *Estados Unidos y su cultura: una mirada retrospectiva*. Buenos Aires: bmpress, 2007.

### Referencias bibliográficas

Costa Picazo, Marianne: <http://sembrarvalores.org.ar> septiembre de 2021

Flores de Molinillo, Eugenia. "Adiós a un Maestro: Rolando Costa Picazo". En: *La Gaceta*, Tucumán, 1/5/2022.

Gigena, Daniel. "Murió el profesor y académico Rolando Costa Picazo, traductor del Ulises y de Moby Dick". En *La Nación*, 7/3/22.

Cruz, Jorge. "Falleció el académico de número Rolando Costa Picazo". En: [www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)